

STUDIA ORIENTALIA  
EDITED BY THE FINNISH ORIENTAL SOCIETY  
51:4

---

DIE UIGURISCHEN  
MANNERHEIM — FRAGMENTE

(1)

VON  
HARRY HALÉN

HELSINKI 1979

ISBN 951-95074-6-9  
ISSN 0039-3282

Helsingin yliopiston monistuspalvelu, offset 1979

HARRY HALÉN

DIE UIGURISCHEN MANNERHEIM-FRAGMENTE (1)

Oberst Carl Gustaf Emil Mannerheim (1867-1951) erwarb in den Jahren 1907-1908 während seines bekannten Rittes durch Zentralasien von Andidschan nach Kalgan und Peking<sup>1</sup> ausser allgemeineren ethnographischen Gegenständen auch Reste alter Manuskripte. Senator Otto Donner hatte ihm nämlich beauftragt, auf steinerne Monumente, Felszeichnungen und allerlei Inschriften zu achten, Ausgrabungen in den alten Ruinenstädten Ost-Turkistans auszuführen und dabei angetroffene Objekte aufzubewahren sowie historische Dokumente und Fragmente von Handschriften zu sammeln usw.

Die meisten Fragmente (ca. 2000 Stück) sind auf Chinesisch, ausserdem gibt es einige auf Sanskrit und Chotan-Sakisch (hrsg. von J. N. Reuter in JSFOu XXX:37, 1913-18 und nochmals in *Across Asia II*). Unter den Materialien befinden sich auch etwa 65 kleinere Bruchstücke auf Uigurisch und mindestens ein halbes Dutzend auf Sogdisch. Viele von den Fragmenten sollen auf den Feldern der Einwohner gefunden worden sein, wohin jene mit der Dammerde als Dünger aus den Ruinen gebracht worden waren. Die betr. Fundorte sind leider nicht genauer angegeben, aber Mannerheim kaufte jedenfalls Bruchstücke, die in den alten Ruinenstädten zu Chotan, Turfan, Jar-Choto, Idiqt-Schähri (Kara-Chodscha), Chadalyk, Tschiktyu u.a. gefunden worden waren. Die ganze Fragmentensammlung wurde erst in den Jahren 1970-71 vorläufig konserviert und ist jetzt, von der Finnisch-ugrischen Gesellschaft deponiert, in der Universitätsbibliothek zu Helsinki zu finden.<sup>2</sup>

---

1 C. G. Mannerheim, *Across Asia from West to East in 1906-1908*, I-II. Société Finno-ougrienne, Travaux ethnographiques, VIII. Helsinki 1940; Pentti Aalto, *Oriental Studies in Finland 1828-1918*. The History of Learning and Science in Finland 1828-1918, 10 b. Helsinki 1971, S. 113-118.

2 Siehe näher (z.B. die Nummern 213, 344, 461) in meinem Katalog *Handbook of Oriental Collections in Finland*. Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series, No. 31. Bangkok 1978.

1. Buddhistisches Sündenbekenntnis<sup>1</sup>

Bruchstücke von mindestens zwei Buchrollen mit roten Randlinien; auch die rote Hilfslinierung meistens noch sichtbar.

## A

- (1) -l[a]riy ülgülägäli tänglägäli boltuqmaz " .....
- (2) boltuqyay " bu tört türlüg tawar-lari.....
- (3) -gäli " bu biz-ing bir aḫ-undaqi qilmis ay[ay qilinç-lar..
- (4) .... tänglägäli saqinsar aridi ymä bo[ltuqmaz?.....
- (5) .... ay]ay qilinçimz-ni inča käwr[ä?.....
- (6) ..... srwlwmy qarini da ulati.....
- (7) ...../-liy ./myuy ////UK ya.....
- (8) .....as/...../r/.....

Anmerkungen: (1) vgl. Suv 167<sub>g</sub>, (2) tawar? tity? (titiy, tidiy).

## Übersetzung:

- (1) (welche) nicht ermessen oder abgewogen werden können. ... (2) wird sein. Jene vier Arten von Gütern (Hindernissen?) ... (3) ... Diese von uns während einer (einzigen) Existenzform verübten bösen (Taten) ... (4) ... wenn man abzuwiegen beabsichtigt, so ist es durchaus (nicht möglich) ... (5) ... unsere bösen Taten so erleichtern(?) ... (6) ... Kariḫ(?) usw. ... (7) ... (8) ...

## B

- (1) ayiy qilinç-lari..[?aridlī /U/.....
- (2) una amtī ärür " anin amtī örü.....
- (3) öküngülük boşunyluq munī täg .....
- (4) ödig qoluy yana qačan toşyay biz .....
- (5) una.....uqunsuz ičyinip qudaz.....
- (6) biz.....qip bu tört ta.....
- (7) ..... yada .....

Anmerkungen: (1) vgl. TT IV A<sub>15</sub> ayay qilinçlari aridi.

## Übersetzung:

- (1) (und) ihre schweren Verfehlungen rein wurden(?) ... (2) bald jetzt ist.

<sup>1</sup> Über Beichtgebete im allgemeinen, s. Annemarie von Gabain, *Die alttürkische Literatur*. Philologiae Turcicae Fundamenta II. Wiesb. 1964, 227-8.

Daher jetzt ... (3) (ist) zu bereuen und zu beichten in dieser Weise ...  
 (4) wenn wir wiederum die (Lebens)Zeit beenden werden ... (5) ... -los  
 schwindend ... (6) wir ... ..-end diese vier ... (7) ... .. darlegend

## C

- (1) [üč ärdni ödintä bayrın yatip] qılmıš yaz-uqların ača
- (2) [yada yalwaru ötünü ök]ünü boşunu yana kašanti(!)
- (3) [qilti-lar bursang quwray-lar] ymä kašaanti(!) birti-lär
- (4) [qaltı bulıtdın önmiš ay tngri] täg arıy süz-ük bol-
- (5) [ti-lar « ayar tsuy qillınč-ları ariti-lar taqı
- (6) [ymä ... ..]-ta ulatı öküş midik
- (7) [toyin-lar niz-wanı-lar oyrınt]a bilmätin uqmatın
- (8) [öküş yaz-inč ärti-lär «] ayar tsuy irinčü qilti-lar
- (9) [ymä yana bursang quwra]y üskintä bayrın yatip
- (10) [yiyılayu yalwara ökünü bo]şunu kašanti ötün(t)i-lär
- (11) [ymä ök tsuy yaz-uqlarint]a oz-ti-lar ayiy qilinč-
- (12) [ları ariti « ančulayu ymä mn] töz-ün kälirim qut silig
- (13) [birlä qamay üç] ödki burxan-lar ödintä
- (14) [nom ärdni ödintä bursang ärdni] ödintä qılmıš qaz-
- (15) [yanmiš tsuy ayiy qilinčimz-ni] ökünü boşunu kašanti
- (16) [ötünür-biz « nä ymä mn töz-ün kälirim qut silig birlä  
 ilkisiz sansa]rd[abärü...]

Anmerkungen: Der Text wurde nach TT IV A<sub>6-19</sub> ergänzt. Die Orthographie weicht von den übrigen u.a. dadurch ab, dass q nie mit den sonst üblichen diakritischen Zeichen versehen ist. (2) yana fehlt in TT IV A<sub>7</sub>, (3) TT IV A<sub>8</sub> birdilär, (5) TT IV A<sub>9</sub> irinčüläri ariti taqı, (6) unleserlich auch in TT IV A<sub>10</sub> (Namen von mindestens zwei Mönchen), (7) TT IV A<sub>11</sub> bilmädin uqmadın, (10) Schreibfehler für ötünti-lär, (11) TT IV A<sub>14-15</sub> oz-ti ayay, (15) TT IV A<sub>18</sub> ökünü boşunu ača yada kšanti.

## Übersetzung:

(1) [vor den drei Kleinodien auf dem Bauche lagen und,] ihre begangenen Sünden offen (2) [darlegend, flehend und bittend, be]reudend und beichtend wiederum *kšanti* (3) [machten, und wie die (jeweiligen) Gemeinden] *kšanti* gaben (= Verzeihung gewährten) und (4) [wie sie (= die Könige) dem aus den Wolken hervortretenden Mondgott] gleich rein und lauter wur-(5)[den und wie ihre schweren Ver]fehlungen rein wurden und ferner (6) [wie X. und Y.] und

viele andere *midik* (7) [(und) Mönche durch die Leidenschaften veranlasst] aus Unwissenheit und Unverstand (8) [viele Sünden fortgesetzt getan haben (?) und] schwere Verbrechen begingen (9) [und wiederum] vor [der Gemeinde] auf dem Bauche lagen (10) [und, weinend und flehend, bereuend und beicht-] tend *kṣanti* erbateten (11) [und (wie) sie alsbald von ihren Vergehen und Sünden] erlöst und ihre Sünden (12) [rein wurden: so auch erbitten wir, ich] *Tōzūn* ('der Edle') und meine Braut *Qut-Silig* ('die Glück-Keusche') (13) im Angesichte [aller] Buddhas [der drei] Zeiten (14) [und im Angesichte des Dharma-Kleinods und] im Angesichte [des Sangha-Kleinods,] indem wir unsere begangenen und aufge-(15)[häuften Vergehen und Sünden] bereuen und beichten, *kṣanti*. (16) [Und ich *Tōzūn* und meine Braut *Qut-Silig* haben wohl, seit dem anfangslosen *Samsāra* ...]

## D

- (1) .....γup ḡ.....  
 (2) ..... ö]künü bilinü kṣan[ti .....  
 (3) .....mn biš il ḡ.....  
 (4) ... ilkisiz uz-u]n sansar[-tünbärü ö]tkürü  
 (5) ..... biš a]ž-un ičintä az  
 (6) ..... ayu nüz-wanī-lar  
 (7) .....// altin  
 (8) ...../inü " ilki ilki  
 (9) ..... ät'öz üz-ä

Anmerkungen: vgl. TT IV A<sub>20-21</sub> und UJb 194:133.

## Übersetzung:

- (1) ... .. (2) ... bereuend, bekennd (und) *kṣanti* (erbetend) ...  
 (2) ... ich *Biš-Il(?)* (und) *Q...* ... (4) ... seit dem anfangslosen langen *Samsāra* ... (5) ... in den fünf Existenzformen Gier (6) ... die giftigen Leidenschaften (7) ... .. (auf und?) ab (8) ... .. (In den) allerersten (Körpern) (9) ... .. durch den Körper

## 2. Verschiedene Bruchstücke

## E

## Vorderseite:

- |                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| (1) alqu dıntar[-lar..... | sämtliche Mönche ...                |
| (2) -UK köngül ör[it..... | (eine reine) Gesinnung erwecken-... |
| (3) töz-ün maytri y.....  | der edle Maitreya ...               |

Anmerkungen: Schwarze Randlinien und Hilfsstriche. (1) vgl. U II 78<sub>15-16</sub> bursong dıntar-larqa "gegen die Frommen der Sangha", (2) vgl. TT X 26<sub>352</sub> süzük köñül öritgülük "eine reine Gesinnung erweckender".

## Rückseite:

- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| (1) .....-lar-qa            | ..... zu den                      |
| (2) .. kntü ö]z-ümin çutluy | ... (mich selbst) glücklich       |
| (3) ... ančulayu [sa]qinip  | ... solchergestalt meditierend(?) |

## F

## Vorderseite:

- |                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| (1) ... inčä tip tidi[-lär? | ... sprach(en?) also |
| (2) .....ImAn kU.....       | ... .. . . .         |

## Rückseite:

- |                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| (1) ...l.....           | ... .. . . .        |
| (2) .../U/ ymä s/.....  | ... .. auch ...     |
| (3) ..... körsär a..... | ... wenn sieht .... |
| (4) .....K .....        | ... .. . . .        |

## G

## Vorderseite:

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| (1) ../// //p bkürü tu[p?.....  | ... fest versperrend(?) ...        |
| (2) -luy tirti-lär braman-lar.. | Häretiker (und) Brahmanen ...      |
| (3) ...ar barča otquraq .....   | ... völlig sicher ...              |
| (4) ...mU ta///y tu///.....     | ... .. . . .                       |
| (5) .... ilig-lär .....         | ... Könige ...                     |
| (6) ..... qarşı sīnu[q?.....    | ... den Feind zerschlagen (od. den |
| (7) .....m/n " ayr.....         | Palast zerstört?) ... .. . . .     |

Anmerkungen: (2) vgl. TT VI<sub>59</sub> tärs tätrü nomluy tirtilär und BT II<sub>868-9</sub> t(ä)rs azaQ nomluy tirtilar- "Irrlehrer mit falschen Lehren".

Rückseite:

- |     |                             |                                 |
|-----|-----------------------------|---------------------------------|
| (1) | ...quz aḍrämsüz ///.....    | ... ..                          |
| (2) | ..li burḅan in/////.....    | ... der Buddha ...              |
| (3) | ... nä ymä bu az-unda/..... | ... und was auch immer (ich) in |
| (4) | .....ḅar.....ki .....       | dieser Existenz] ... ..         |
| (5) | ...../ /////.....           | ... ..                          |
| (6) | ...../Ull// " ḅayī/.        | ... ..                          |
| (7) | .....uluy bay.....          | ... ..                          |

H (rote Randlinie)

- |     |               |                   |
|-----|---------------|-------------------|
| (1) | .....I//..... | ...               |
| (2) | ašil.a/.....  | ...               |
| (3) | biz bu.....   | wir ...           |
| (4) | ämgääk .....  | Leid ...          |
| (5) | üstü.....     | oben ...          |
| (6) | bolḅay .....  | wird sein ...     |
| (7) | borl[uḅ?..... | Weingarten(?) ... |
| (8) | ayiy d.....   | schwer ...        |
| (9) | tut[up?.....  | haltend(?) ...    |

I (rechter Rand einer Rolle)

- |     |                      |                        |
|-----|----------------------|------------------------|
| (1) | .....az y.....       | ... ..                 |
| (2) | .../uyi ḅi.maḅ " ... | ... machen(?) ...      |
| (3) | .../ saw-luy t/..... | ... mit den Worten ... |

J

- |     |                              |                              |
|-----|------------------------------|------------------------------|
| (1) | .....Kim-lig /aḅ.....        | ... ..                       |
| (2) | ...n]gri-lariy körünčlüg...  | ... die ... .. Aussehen .... |
| (3) | ..r körtläri-i yirti[nčü.... | ihre schönen ... Welt ... .. |
| (4) | -lariy küriyer mu " .....    | die ... .. häuft man an? ... |
| (5) | sn amranmaq önüş .....       | du Liebe Aufsteigen ... ..   |
| (6) | yarin yoḅaru .....           | am Morgen hinauf ... ..      |



- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| (7) tngri yringä[rü..... | ins Götterland ... .. |
| (8) adyuq yi//.....      | schlecht ... ..       |
| (9) yarap /// (rot)      | passend seiend ... .. |

## K

- |                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| (1) ġa.....                 | ... ..          |
| (2) tngr[i.....             | Himmel/Gott ... |
| (3) tngri tng.. (beide rot) | Himmel/Gott ... |
| (4) mInA.....               | ... ..          |

\* \* \*

## A b k ü r z u n g e n

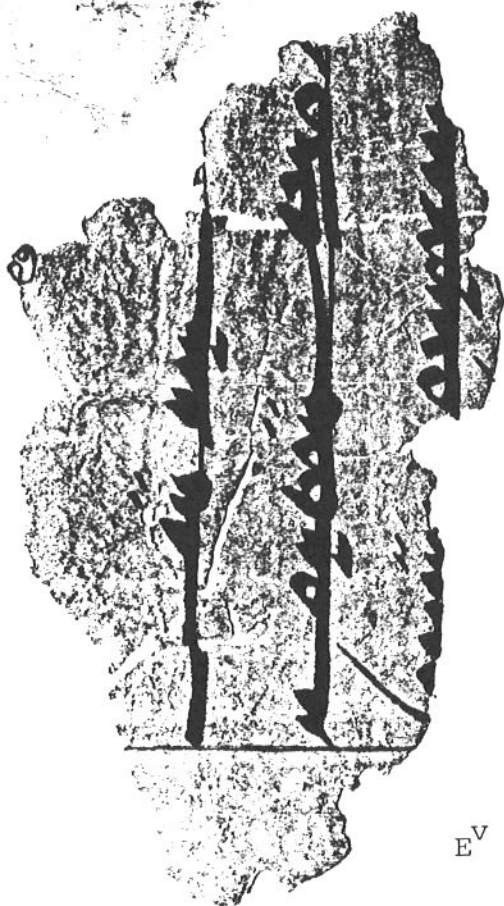
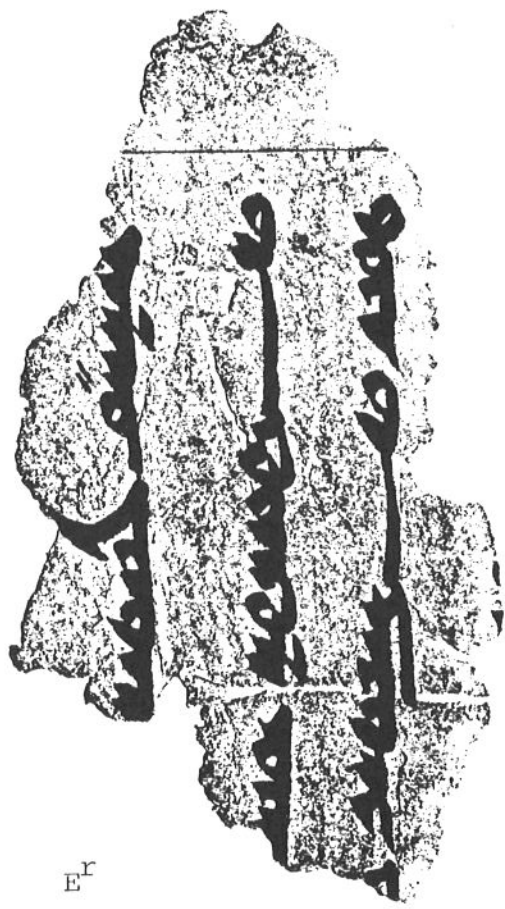
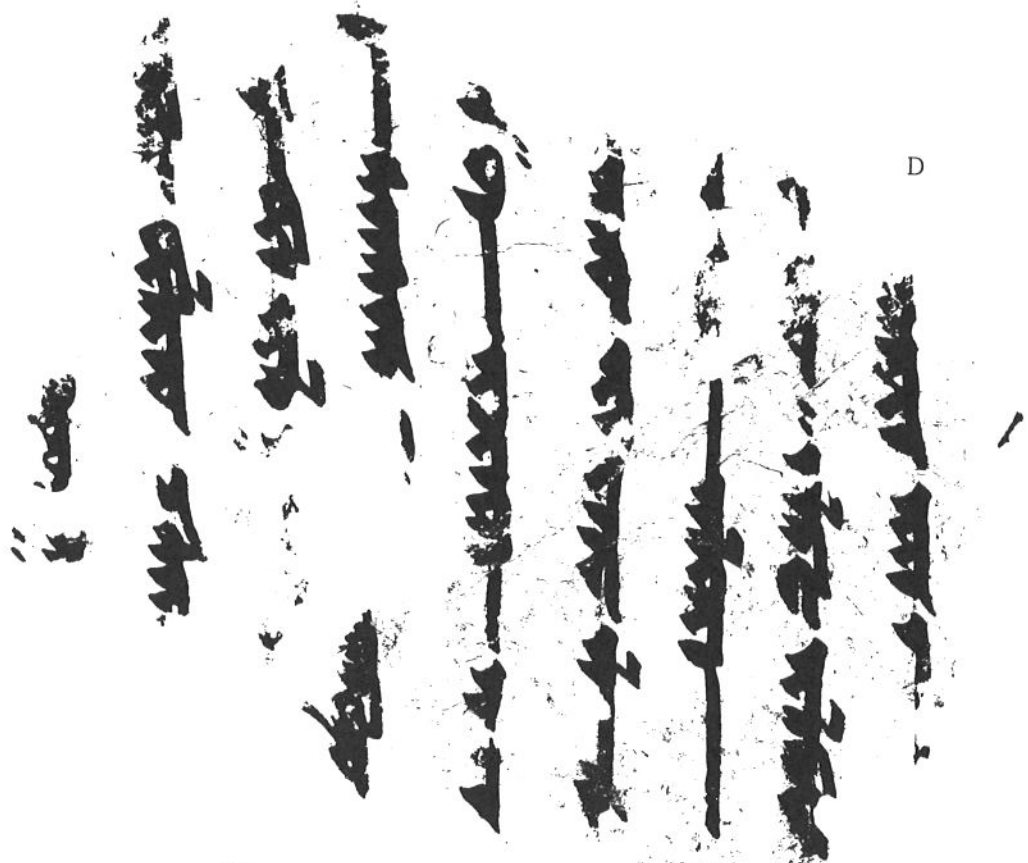
- BT II = Berliner Turfantexte II: Klaus Röhrborn, Eine uigurische Totenmesse. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients 4. Berlin 1971.
- Suv = Suvarṇaprabhāsa. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В.В.Радлов и С.Е.Малов. Bibliotheca Buddhica XVII. SPb.-Pgr. 1913-1917.
- TT IV = Türkische Turfan-Texte IV: W. Bang und A. von Gabain, Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW 1930, XXIV, S. 432-450.
- TT VI = Türkische Turfantexte VI: W. Bang mit A. von Gabain und G. R. Rachmati, Das buddhistische Sūtra Säkiz yükmäk. SPAW 1934, X, S. 92-192.
- TT X = Türkische Turfantexte X: A. von Gabain, Das Avadāna des Dämons Āṭavaka. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW 1958, Nr. 1.
- U II = F. W. K. Müller, Uigurica II (S. 76-83 Sündenbekenntnis der buddhistischen Laienschwester Üträt, S. 84-89 Sündenbekenntnis der Laienschwester Qutluḡ nebst Tochter und Sohn). APAW 1910, Abh. III.
- UJb = W. Bang & A. von Gabain, Uigurische Studien. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. Ungarische Jahrbücher X (1930), S. 193-210.

Handwritten text in a script, possibly Devanagari, appearing as dark, high-contrast strokes on a light background. The text is arranged in several lines, though the characters are heavily obscured by noise and artifacts, making them largely illegible. The lines are roughly horizontal and span across the middle of the page.



B





F<sup>r</sup>



F<sup>v</sup>



G<sup>r</sup>



G<sup>v</sup>

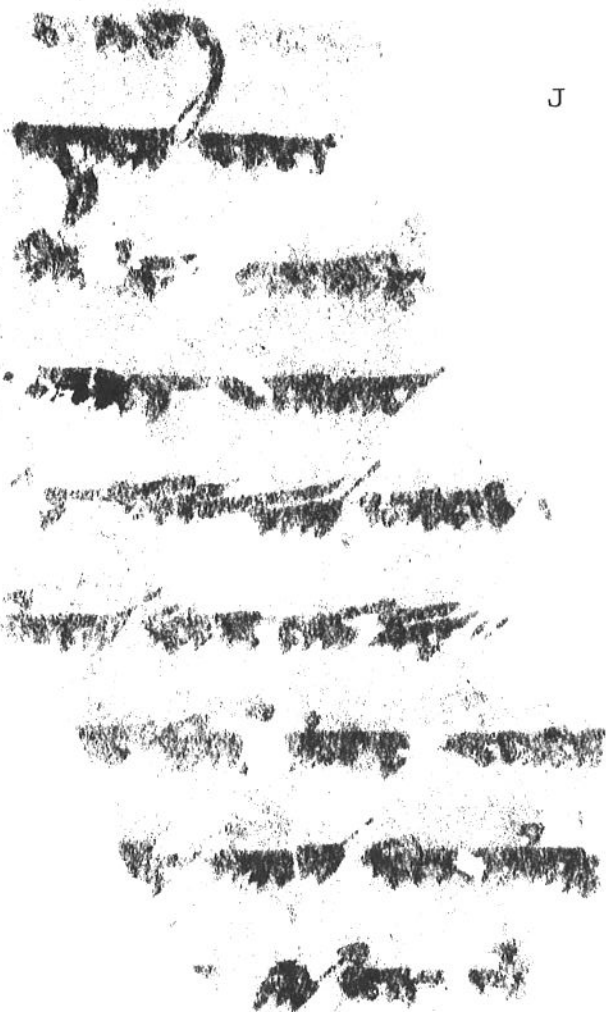


H

I



J



K

